

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ime in priimek:</b><br/>         Stalno prebivališče:<br/>         Tel.:<br/>         E-mail:<br/>         (v nadaljevanju: <b>naročnik</b>)</p> <p>in</p> <p><b>AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o.,</b><br/>         Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenija,<br/>         ki jo zastopa Olexandr Polyakov<br/>         Matična številka: 6615627000<br/>         Davčna številka: 32314418</p> <p>Transakcijski račun:<br/>         IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612<br/>         SWIFT: REVOLT21<br/>         Revolut Bank UAB</p> <p>E-mail:<br/>         (v nadaljevanju: <b>izvajalec</b>),</p> <p>skupaj imenovana: <b>pogodbeni stranki</b>, skleneta</p> <p style="text-align: center;"><b>POGODBO O IZVAJANJU TEČAJA<br/>         SLOVENSKEGA JEZIKA ZA MEDICINSKO<br/>         OSEBJE<br/>         št.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. PREDMET POGODBE</b></p> <p>1.1. Predmet te pogodbe je izvajanje izobraževalnih storitev za naročnika z namenom učenja ali izboljšanja ravni njegovega znanja slovenskega jezika, s poudarkom na terminologiji, ki se uporablja v medicini. Naročnik se zavezuje, da bo te storitve koristil in plačal pod pogoji in na način, ki je določen v tej pogodbi.</p> <p>1.2. Skladno s pogodbo je prejemnik storitev:<br/>         Ime in priimek, rojen/-a _____.</p> <p>1.3. Naročnik s podpisom te pogodbe potrjuje, da je seznanjen in se strinja z metodologijo in učnim načrtom.</p> <p>1.4. Naročnikovo učenje slovenskega jezika poteka online v skupini.</p> <p>1.5. Izvajalec jamči izvedbo strukturiranega tečaja glede na stopnjo predznanja naročnika.</p> <p>1.6. Pouk poteka po urniku, ki ga potrdi izvajalec. V primeru zamude ali nerednega obiskovanja tečaja s strani naročnika se šolnina ne povrne in nadomeščanja ni.</p> | <p><b>Ime i prezime:</b><br/>         Stalno prebivališče:<br/>         Tel.:<br/>         E-mail:<br/>         (u daljem tekstu: <b>naručilac</b>)</p> <p>i</p> <p><b>AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o.,</b><br/>         Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenija,<br/>         kojeg zastupa direktor Olexandr Polyakov<br/>         Matični broj: 6615627000<br/>         Poreski broj: 32314418</p> <p>Transakcijski račun:<br/>         IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612<br/>         SWIFT: REVOLT21<br/>         Revolut Bank UAB</p> <p>E-mail:<br/>         (u daljem tekstu: <b>izvođač</b>),</p> <p>zajedno imenovani: <b>ugovorne strane</b>, zaključuju</p> <p style="text-align: center;"><b>UGOVOR O IZVOĐENJU KURSA<br/>         SLOVENSKEG JEZIKA ZA MEDICINSKO<br/>         OSOBLJE<br/>         br.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. PREDMET UGOVORA</b></p> <p>1.1. Predmet ovog ugovora je izvođenje obrazovnih usluga za naručioca sa namerom učenja i usavršavanja nivoa njegovog znanja slovenačkog jezika, sa naglaskom na terminologiju koja se koristi u medicini. Naručilac se obavezuje da će usluge koristiti i plaćati pod uslovima i na način koji je definisan u ovom ugovoru.</p> <p>1.2. U skladu sa ovim ugovorom primalac usluga je:<br/>         Ime i prezime, datum rođenja _____.</p> <p>1.3. Potpisom ovog ugovora naručilac potvrđuje da je upoznat sa metodologijom i nastavnim planom.</p> <p>1.4. Naručiočevo učenje slovenačkog jezika izvodi se online u grupi.</p> <p>1.5. Izvođač garantuje izvođenje strukturiranog kursa vezano na nivo predznanja naručioca.</p> <p>1.6. Nastava se izvodi po planu, kojeg potvrđi izvođač. U slučaju kašnjenja ili neredovnog dolaska na kurs sa strane naručioca, uplata za kurs se ne vraća i ne vrši se zamenski kurs.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Posnetki tečaja bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja.</p> <p>1.7. Tečaji potekajo od __. __.20__ do __. __.20__, v obsegu 230 akademskih ur (230 x 45 min.).</p> <p style="text-align: center;"><b>2. PRAVICE IN OBVEZNOSTI<br/>POGODBENIH STRANK</b></p> <p>2.1. Izvajalec se zavezuje:</p> <p>2.1.1. Naročniku zagotavljati storitve na kvaliteten način in v obsegu, določenem za ustrezen program, v skladu s pogoji te pogodbe.</p> <p>2.1.2. V postopek zagotavljanja storitev vključiti usposobljene učitelje.</p> <p>2.1.3. Pravočasno in v skladu z urnikom in programom zagotoviti skupinske tečaje z naročnikom.</p> <p>2.1.4. Zagotoviti učna gradiva, ki so zaščitena z avtorskimi pravicami.</p> <p>2.1.5. Po zaključku izobraževanja opraviti interno preverjanje pridobljenega znanja naročnika.</p> <p>2.1.6. Po zaključku izobraževalnega programa naročniku predložiti potrdilo o obiskovanju tečaja.</p> <p>2.2. Izvajalec ima pravico:</p> <p>2.2.1. V primeru višje sile zamenjati učitelje v izobraževalnem procesu.</p> <p>2.2.2. Prenehati zagotavljati storitve naročniku v primeru neplačila ali drugih kršitev pogojev pogodbe.</p> <p>2.2.3. V kateremkoli trenutku prekiniti izvajanje storitev za naročnika, če njegovo vedenje učitelju ne dopušča izvajanja svojih zadolžitev (npr. neprimerno vedenje, oviranje drugih študentov). V tem primeru se denarnih sredstev, ki jih je naročnik nakazal za izvajanje storitev, ne vrne.</p> <p>2.2.4. Spremeniti uro ali dan izvedbe tečaja in o tem predhodno obvestiti naročnika po elektronski pošti.</p> <p>2.2.5. Po lastni presoji povabiti tretje osebe z namenom izvajanja storitev po tej pogodbi.</p> <p>2.2.6. Samostojno oblikovati skupine, upoštevajoč stopnjo znanja študentov.</p> <p>2.3. Naročnik se zavezuje upoštevati in izpolnjevati izvajalčeva pravila in pogoje izobraževanja.</p> <p>2.4. Naročnik ima pravico:</p> <p>2.4.1. Prejeti izobraževalne storitve s strani izvajalca na kvaliteten način in v obsegu, določenem za posamezen program.</p> <p>2.4.2. Pridobiti potrdilo o obiskovanju tečaja.</p> <p>2.4.3. Prejeti dostop do posnetkov tečaja, ki bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja.</p> | <p>Snimci kursa biće naručiocu na raspolaganju u digitalnom obliku u toku kursa i tri meseca posle završetka kursa.</p> <p>1.7. Kursevi se vrše od __. __.20__ do __. __.20__, u obimu 230 akademskih časova (230 x 45 min.).</p> <p style="text-align: center;"><b>2. PRAVA I OBAVEZE UGOVORNIH<br/>STRANA</b></p> <p>2.1. Izvođač se obavezuje:</p> <p>2.1.1. Nuditi usluge za naručioca na kvalitetan način i u obimu definisanim za odgovarajući program, u skladu sa ovim ugovorom.</p> <p>2.1.2. U postupak pružanja usluga uključiti usposobljene učitelje.</p> <p>2.1.3. Na vreme i u skladu sa rasporedom časova i programom obezbediti grupne kurseve sa naručiocem.</p> <p>2.1.4. Obezbediti nastavne materijale koji su zaštićeni autorskim pravima.</p> <p>2.1.5. Posle završetka obrazovanja napraviti interni test osvojenog znanja naručioca.</p> <p>2.1.6. Posle završetka obrazovanja naručiocu izdati potvrdu o pohađanju kursa.</p> <p>2.2. Izvođač ima pravo:</p> <p>2.2.1. U slučaju više sile promeniti učitelje u obrazovnom procesu.</p> <p>2.2.2. Prestati obezbeđivati usluge naručiocu u slučaju neplaćanja ili drugih kršenja uslova ugovora.</p> <p>2.2.3. U bilo kojem trenutku prekinuti izvođenje usluga za naručioca ako njegovo ponašanje učitelju ne dopušta izvođenje njegovih dužnosti (npr. neprimereno ponašanje, ometanje drugih studenata). U tom slučaju se uplaćeni deo sredstava za izvođenje usluga naručiocu ne vraća.</p> <p>2.2.4. Promeni sat ili dan izvođenja kursa i o tome unapred obavesti naručioca u elektronskom obliku.</p> <p>2.2.5. Po vlastitom sudu pozvati treće osebe sa namerom izvođenja usluga po ovom ugovoru.</p> <p>2.2.6. Samostalno formirati grupe s obzirom na stepen znanja studenata.</p> <p>2.3. Naručilac se obavezuje uvažavati i poštovati pravila i uslove obrazovanja određena sa strane izvođača.</p> <p>2.4. Naručilac ima prava:</p> <p>2.4.1. Dobiti obrazovne programe na kvalitetan način i u obimu određenim za individualni program sa strane izvođača.</p> <p>2.4.2. Dobiti potvrdu o pohađanju kursa.</p> <p>2.4.3. Naručilac ima prava dostupa do snimki kursa, koji će biti na raspolaganju u digitalnom obliku u toku kursa i tri meseca posle završetka</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2.5. Naročnik nima pravice:

2.5.1. Distribuirati in deliti učnih gradiv, ki jih prejme na tečaju, saj so le-ta last Izvajalca in so avtorsko zaščitena. Za njihovo delitev mora Naročnik pridobiti izrecno dovoljenje Izvajalca.

### 3. CENA STORITEV IN NAČIN PLAČILA

3.1. Cena storitve Tečaj slovenskega jezika - program

**Online tečaj slovenščine za medicinsko osebje:  
slovenščina kot tuji jezik  
– 230 ur**

znaša **1600 EUR**  
(DDV ni vključen)

3.2. Tečaj slovenskega jezika naročnik plača v dveh delih.

Prvi del v znesku 200€ se plača za rezervacijo mesta v skupini. Naročnik izvede plačilo prvega dela v roku 5 (petih) delovnih dni od podpisa pogodbe.

Drugi del v znesku 1400€ se plača pred začetkom tečaja.

3.3. Tečaj slovenskega jezika se za naročnika izvaja na podlagi predhodnega plačila storitve.

3.4. V kolikor kandidat plača del storitve ter odpove udeležbo na tečaju se že vplačana sredstva ne vrnejo, ker je zasedel prostor drugemu udeležencu v skupini.

### 4. ROKI

4.1. Pogodba velja do zaključka izvajanja storitev v sklopu določenega oziroma izbranega izobraževalnega tečaja.

### 5. KONČNE DOLOČBE

5.1. Ta pogodba in njena vsebina predstavljata poslovno skrivnost. Naročnik in izvajalec z njo ne smeta seznanjati tretje osebe brez predhodnega pismene soglasja druge stranke.

5.2. Izvajalec se zavezuje, da bo na podlagi te pogodbe prejete osebne podatke uporabljal skladno z veljavnimi Zakonom o varstvu osebnih podatkov in Splošno uredbo o varstvu osebnih podatkov (GDPR). Izvajalec bo osebne podatke uporabljal izključno za namene izvajanja te pogodbe.

5.3. Ta pogodba je sestavljena v dveh enakih

kursa.

2.5. Naručilac nema prava:

2.5.1. Distribuirati i deliti materijale za učenje dobijene na kursu, jer su vlasništvo Izvođača i zaštićeni su autorskim pravima. Da bi ih podelio, Naručilac mora da dobije izričitu dozvolu Izvođača kursa.

### 3. CENA USLUGA I NAČIN PLAĆANJA

3.1. Cena usluge Kurs slovenačkog jezika - program

**Online kurs slovenačkog za medicinsko  
osoblje: Slovenački kao strani jezik  
– 230 časova**

iznosi **1600 EURA**  
(PDV nije uključen)

3.2. Naručilac plaća kurs slovenačkog jezika u dva dela. Prvi deo u iznosu od 200€ plaća se za rezervisanje mesta u grupi. Naručilac uplati prvi deo u roku od 5 (pet) radnih dana posle podpisa ugovora. Drugi deo u iznosu od 1400€ plaća se pre početka kursa.

3.3. Kurs slovenačkog jezika se izvodi uz prethodnu uplatu usluge.

3.4. Ukoliko kandidat uplati deo usluga, već uplaćena sredstva neće biti vraćena, jer je zauzeo mesto drugog učesnika u grupi.

### 4. ROKOVI

4.1. Ugovor važi do završetka izvođenja usluga u okviru određenog ili izabranog obrazovnog kursa.

### 5. KONAČNE ODREDBE

5.1. Ovaj ugovor i njegov sadržaj predstavljaju poslovnu tajnu. Naručilac i izvođač ne smeju s njim da upoznaju treća lica bez prethodne pismene saglasnosti druge strane.

5.2. Izvođač se obavezuje da će lične podatke, dobijene na temelju ovog ugovora, koristiti u skladu sa važećim Zakonom o zaštiti ličnih podataka i Opštom uredbom o zaštiti podataka ličnosti (GDPR). Izvođač će koristiti lične podatke isključivo u svrhu sprovođenja ovog ugovora.

5.3. Ovaj ugovor sastavljen je u dva identična primerka, od kojih svaka ugovorna stranka dobija

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>izvodih, od katerih vsaka pogodbeni stranka prejme po en izvod.</p> <p>5.4. Ta pogodba je napisana v slovenskem jeziku in je prevedena v srbski jezik. V primeru neenotnega tolmačenja velja slovensko besedilo. Pogodbeni stranki za urejanje vseh medsebojnih razmerij ravnata izključno v skladu s pravom Republike Slovenije.</p> <p>5.5. Za reševanje morebitnih sporov med strankama je pristojno Okrajno sodišče v Ljubljani.</p> | <p>po jedan primerak.</p> <p>5.4. Ovaj ugovor sastavljen je na slovenačkom jeziku i preveden je na srpski jezik. U slučaju različitog tumačenja primenjuje se slovenački tekst. Ugovorne stranke za uređivanje svih međusobnih odnosa postupaju isključivo u skladu sa zakonom Republike Slovenije.</p> <p>5.5. Za rešavanje mogućih sporova između ugovornih strana nadležan je Sud u Ljubljani.</p> |
| <p><b>Kraj in datum / Mesto i datum:</b> _____</p> <p><b>Izvajalec / Izvođač:</b></p> <p><b>AG Skupina d.o.o.</b> _____/Olexandr Polyakov</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Naročnik / Naručilac:</b></p> <p><b>Ime i prezime</b> _____/Ime in priimek</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |